

BUSINESS ENGLISH

Arbitration, Arbitrator: come tradurre 'arbitrato' in inglese?

di Stefano Maffei

Come ho scritto in passato, sempre più spesso i professionisti si trovano a difendere i propri clienti non solo nelle aule giudiziarie (*in court*) ma anche nelle sale dedicate delle Camere di Commercio.

Ciò si deve al crescente **successo dei meccanismi stragiudiziali di risoluzione delle liti**: i c.d. *Alternative Dispute Resolution (ADR) mechanisms*. Mediazione (*mediation*) e conciliazione (*conciliation*) sono termini entrati nel lessico comune in Italia, ma la pratica anglosassone è assai più variegata e include procedimenti quali *last-offer arbitration*, *dispute settlement panels*, *mini-trials*, *adjudications*, e così via.

Il più importante meccanismo di risoluzione stragiudiziale delle controversie (*disputes*) è **l'arbitrato** (*arbitration*). Esso presenta **numerosi vantaggi rispetto al contenzioso** (*litigation*) **tradizionale**, in particolare quando le parti (*parties*) di un contratto hanno nazionalità diversa. Ciò è dovuto alla possibilità di scegliere la legge applicabile al contratto (*substantive law applicable to the agreement*), all'assenza di formalismi inutili (*lack of formalities*) e alla possibilità di rendere esecutiva (*to enforce*) la decisione degli arbitri (il c.d. lodo arbitrale) praticamente in ogni paese del globo, proprio **come se fosse la sentenza di un tribunale**.

Lodo arbitrale si traduce con *arbitration award* oppure *arbitral award* mentre **arbitro** è *arbitrator* ovvero *panel of arbitrators* (nel caso di un collegio arbitrale).

Infine, se in un contratto volete inserire una clausola arbitrale allora in inglese scriverete, *we are willing to insert an arbitration clause into the agreement*. Ai clienti che vogliono inserire una **arbitration clause** in un contratto, potete suggerire la formula standard che **consigliata proprio dalla ICC**: *All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules* (tutte le **controversie** nascenti da questo contratto o comunque ad esso connesse saranno risolte secondo le Regole....).